



Rocío DÍAZ BRAVO (2019). *Francisco Delicado, «Retrato de la Loçana andaluza». Estudio y edición crítica.*  
Cambridge: The Modern Humanities Research Association, 198 pp.  
[ISBN 978-1-78188-245-1].

Los lectores asiduos y amantes de la literatura del Siglo de Oro español conocen y admiran la obra comúnmente llamada *Lozana andaluza* o como la bautizó su autor: *Retrato de la Loçana andaluza*. Díaz Bravo rescata esta joya de Francisco Delicado de la mano de *The Modern Humanities Research Association* de Cambridge y la convierte así en una edición asequible para todo aquel que quiera acercarse a otra muestra más de la literatura áurea; en este caso, desde la perspectiva de la variación y el cambio lingüístico.

Esta edición crítica preparada por la profesora Díaz Bravo no solo nos ofrece las aventuras y, efectivamente, el «retrato» de la Loçana andaluza y de la vida en Roma, sino que también asistimos a un análisis que pone su mirada en la variación lingüística del español y de las distintas lenguas que convivían en la ciudad italiana antes mencionada en el primer tercio del siglo XVI. El afán de Francisco Delicado por el plurilingüismo y la oralidad es recogido con inteligencia y cuidado.

En su estudio introductorio, Díaz Bravo analiza los rasgos lingüísticos más destacables de los personajes de Delicado y, tras una exhaustiva investigación de la bibliografía primaria y un buen apoyo de la secundaria, nos lanza sus conclusiones y nos invita, inconscientemente, a fijarnos y a interesarnos más en la historia de la lengua española y, sobre todo, a reflexionar sobre la riqueza cultural que se fraguó en ese siglo XVI, donde la convivencia de distintas lenguas suscitó un punto de convergencia hoy todavía activo para los estudiosos de este campo.

Tras la introducción de la autora, llegamos al *Retrato de la Loçana andaluza en lengua española muy clarísima. Conpuesto en Roma. El qual retrato demuestra lo que en Roma passaua y contiene munchas más cosas que la Celestina*. Sesenta y seis mamotretos, con sus correspondientes dedicatorias y epístolas finales, que conforman las peripecias de la protagonista y crean una panorámica de esa Roma multicultural y plurilingüe.

Esta publicación cuenta con tres grandes bloques de contenido: «introducción», «criterios de edición» y la obra de Delicado entera. Asimismo, encontramos los apartados de «bibliografía» y «tabla de personajes». En la bibliografía recoge, en una lista que abarca de 1871 a 2013, todas las ediciones del *Retrato de*

la *Loçana andaluza* posteriores a su año de publicación, además de otras ediciones de obras escritas o revisadas por su autor. Sin olvidar, por supuesto, todas las referencias utilizadas a lo largo de la investigación de Díaz Bravo. Como colofón de este estudio, la autora ofrece una tabla exhaustiva de todos los 139 personajes que participan en el *Retrato* y su correspondiente aparición en cada mamotreto.

La «introducción», que es el bloque más amplio, va construyendo poco a poco, paso a paso, esa visión lingüística de la que hablábamos antes gracias a los argumentos bien sustentados y ejemplificados. El preludio que da puerta al estudio filológico en sí busca situarnos tanto en la edición como en la figura de su autor: tanto aquello que conforma todo el *Retrato de la Loçana andaluza* (con una sobria tabla en la que se nos muestra la estructura de la obra y sus variedades discursivas, por ejemplo) como unas pinceladas cortas pero concisas sobre la biografía y creación de Francisco Delicado.

Para poder sumergirnos en esa Italia del siglo xvi, más concretamente en la literatura y lengua española de este país mediterráneo, la profesora Díaz concentra en cuatro páginas un paseo por el contexto social, la situación del español, el plurilingüismo y las variedades dialectales, la imprenta veneciana, que contribuyó intensamente a la difusión de la literatura de España en Italia; y, finalmente, la condición de los lectores.

Otro de los apartados que constituyen la «introducción» gira en torno a la ortografía de la obra de Delicado. La condición de corrector de este autor motiva la creación del *Retrato* desde la conciencia de crear una historia que pueda ser leída en voz alta y recibida por oyentes. Esta es la hipótesis que baraja y defiende Díaz en este apartado con argumentos totalmente definidos y en la línea lingüística que señalaba al principio de su investigación. La clave de estudio reside en la muestra de la lengua hablada que hace llegar Francisco Delicado a través de la escritura.

El aspecto ortográfico que estudia la profesora Díaz Bravo va ligado con total claridad a la variación lingüística que reside en *Retrato de la Loçana andaluza*. Es el «espacio variacional» a lo que la autora le da más importancia; y no solo eso, también encuadra la situación del andaluz y su poder lingüístico en la Italia del xvi. La elección de Delicado para usar el andaluz como variedad protagonista y no la de Toledo y la utilización de distintas lenguas (español, portugués, latín, catalán) y variedades (el andaluz y el judeoespañol) son otros de los puntos clave de la explicación y cierran, de alguna forma, la introducción a pesar del contraste que encontramos en un mismo apartado entre una información muy básica y los tecnicismos filológicos.

Antes de entrar en el *Retrato* como tal, la autora dedica dos páginas y media a los criterios de edición: nos habla del facsímil en el que está basada su edición, las decisiones tomadas a la hora de modernizar o no el contenido, la escritura y, además, nos proporciona una tabla muy útil de abreviaturas que nos vamos a

encontrar a lo largo de la edición. Esta cuenta también con notas a pie de página en las que encontramos aclaraciones o variantes del facsímil original.

Tras el estudio previo, llega el *Retrato de la Loçana andaluza*. Este no solo se compone de los sesenta y seis mamotretos, divididos en tres partes, sino también de los distintos paratextos que normalmente acompañaban a las obras del Siglo de Oro español: una dedicatoria a un «Ilustre señor», el argumento del retrato, una apología («cómo se excusa el Autor en la fin del Retrato de la Loçana, en laude de las mugeres»), un éxplícit o tabla de los personajes que aparecen en la obra, una epístola del autor, que en realidad son dos cartas y un poema; y finalmente un epílogo dirigido a los lectores.

Esta edición de la profesora Díaz Bravo vuelve a recuperar y nos acerca a una de las joyas de la época áurea de nuestra literatura. Nos ofrece una mirada lingüística, dirigida a aquellos para los que la historia de la lengua y las variedades del español son un campo conocido en el que seguir ahondando. Gracias a este estudio del *Retrato de la Loçana andaluza* nos adentramos en la Roma del siglo XVI y asistimos a un cuadro multicultural, colmado de distintas lenguas y analizado con verdadera admiración.

SARA HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

Universidad Autónoma de Madrid  
[sara.hernandez01@estudiante.uam.es](mailto:sara.hernandez01@estudiante.uam.es)